

Э.ГРИГ

*Романсы
и песни*

ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

В ТРЕХ ТОМАХ

Том 3

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1982

Э. ГРИГ

*Романсы
и песни*



ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

В ТРЕХ ТОМАХ

Том 3

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1982

Составление Н. МОХОВА

ШЕСТЬ ПЕСЕН

на слова Г. Гейне, Э. Гейбеля, Л. Уланда,
Вальтера фон дер Фогельвейде, И. В. Гете и Ф. Боденштедта

SECHS LIEDER

nach Worten von H. Heine, E. Geibel, L. Uhland,
Walter von der Vogelweide, J. W. Goethe und F. Bodenstedt

Привет

Груц

Слова Г. ГЕЙНЕ
Worte von H. HEINE
Перевод А. Фета

Э. ГРИГ
E. GRIEG
(1843-1907)
Op. 48, № 1

Allegro con moto

Ф-п.

Голос

p

Том - ный стон в гру - ди мо - ей
Lei - se zicht durch mein Ge - müte

слы - шен мне все бо - ле.
lieb - liches Ge - laü - te.

cresc.

Взвей - ся, взвей - ся,
Klin - ge, klei - nes

песнь - вес - ны, про - зве - ни на
Früh - lings - lied, kling hin - aus ins

во - ле! poco rit.
Wei - te.

Взвей - ся в дом, где под ок - ном
Kling hin - aus, bis an 'das Haus,

ды - шат не - за - буд - ки.
wo die Blu - men sprie - Sen.

più p
 Ес - ли ро - зу встре - тишь там,
Wenn du ei - ne Ro - se schaut,

по - кло - нись ма - лют - ке.
sag, ich lass' sie grü - Sen,

cresc.

Ес - ли по - зу встре - тишь там,
 wenn du ei - ne Ro - se schaust,

cresc.

f

по - сажу, кло - нись ма - лют -
 sag, ich lass' sie grü -

sf

p

dim.

- ке.
 - Ben.

pp

8

Я знаю, час пробьет...

Dereinst, Gedanke mein

Слова Э. ГЕЙБЕЛЯ
Worte von E. GEIBEL
Перевод П. Суханова

Op. 48, № 2

Molto andante

p

Я зна - ю: час про - бьет,
Der - einst, Ge - dan - ke mein,

pp

cresc. *agitato*

мой ум ус - нет. Как стра - сти зной е - го сжи -
wirst ru - hig sein. Last Lie - bes - glut dich still nicht

cresc.

f molto ten. dim.

- га - ет! Он мир у - зна - ет взем - ле сы -
wer - den, in küh - ler Er - den da schläfst du

dim.

pp *ppp*

-рой, где без тре - вог и без за - бот на -
gut, dort oh - ne Lieb' und oh - ne Pein wirst

pp *ppp*

ben ten. *p*

-век ус - нет. К меч - те стре -
ru - hig sein. Was du im

m. d. *m. s.* *p*

cresc.

-мит - ся мой ра - зум веч - но, с меч - то - ю
Le - ben nicht hast ge - fun - den, was du im

cresc.

agitato *f* *molto ten. dim.*

СЛЫТЬ - СЯ он жаждет веч - но, но ско - ро - теч - но
 Le - ben nicht hast ge - fun - den, wenn es ent - schwin - den,

pp

мой век про - мчит - ся, то - гда бес - печ - но и без за -
 wird's dir ge - ge - ben, dann oh - ne Wun - den und oh - ne

ppp *ben ten.*

..бот мой ум ус - нет. *m. d.*
 Pein wirst ru - hig sein. *m. s.*

В вечерний час...

Lauf der Welt

Слова Л. УЛАНДА

Worte von L. UHLAND

Перевод В. Аграмакова

Op. 48, № 3

Allegretto leggiero *pp*

В ве - чер - ный час гу -
An je - dem A - bend

- лять и - ду в по - ля, в про - стор степ - ной. O -
geh' ich aus, hin - auf den Wie - sen steg. Sie

- на сто - ит в сво - ем са - ду, где путь про - хо - дит
schaut aus ih - rem Gar - ten - haus, es ste - het hart am

мой. Вле - че - нью мы по - кор - ны сней, что
Weg. Wir ha - ben uns noch nie be - stellt, es

poco rit.

пра-вит ми-ром с дав-них дней;
ist nur so der Lauf der Welt,
что пра-вит ми-ром
es ist nur so der

a tempo

с дав-них дней.
Lauf der Welt.

При встре-че с ней е-е у-ста лоб-зать от-
Ich weiß nicht, wie es so ge-schah, seit lan-ge

pp

-рад-но мне.
küß' ich sie,
О-на вот-вет не
ich bit-te nicht, sie

cresc.

шеп-чет: „да“, о - на не ска-жет: „нет“.
sagt nicht ja, doch sagt sie nein auch nie.

cresc.

pp

Ах, э - тот миг так
Wenn Lip - pe gern auf

pp

poco cresc.

сла - док нам, ког - да у - ста
Lip - pe ruht, wir hin - dern's nicht,

poco cresc.

f

при - льнут к у - стам.
uns dünkt es gut.

f

dim. *pp*

pp

Зе - фир пор - ха - ет в лет - ний день над
 Das Lüft - chen mit der Ro - se spielt, es

ро - зой по - ле - вой; лас - ка - ясь, он не
 fragt nicht: hast mich lieb? Das Rös - chen sich am

шеп - чет ей: „Лю - бим ли я то -
 Там - е kühlt, es sagt nicht lan - ge:

Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Вокальная партия начинается с фразы «-бой?», за которой следуют слова на немецком и русском языках. Фортепиано играет аккомпанемент, включающий восьмые и четвертные ноты.

-бой? " gib!
Люб - лю е - е, ей до - ро я, к че -
Ich lie - be sie, sie lie - bet mich, doch

Второй музыкальный фрагмент. Вокальная партия продолжает фразу, внося поправки. Фортепиано поддерживает мелодию с помощью аккордов и движущейся линии.

- му ж твер - дить: „Люб - лю те - бя!“ К че -
kei - nes sagt: ich lie - be dich! Doch

Третий музыкальный фрагмент. В начале раздела указаны темповые и динамические указания: «senza cresc.», «poco rit.» и «a tempo». Музыкальный материал продолжает развиваться.

senza cresc. *poco rit.* *a tempo*
- му ж твер - дить: „Люб - лю те - бя!“
kei - nes sagt: ich lie - be dich!

Четвертый музыкальный фрагмент. В начале раздела указано указание «poco rit.». Музыкальный материал завершается на этой странице.

poco rit.
pp

Соловей умолк

Die verschwiegene Nachtigall

Слова Вальтера фон дер ВОГЕЛЬВЕЙДЕ
 Worte von Walter von der VOGELWEIDE
 Перевод П. Суханова

Ор. 48, № 4

Allegretto (sempre con mezza voce)

pp dolce

p

Под се нью
 Un - ter den

ли пы на по ля не тот у го
 Lin - den, an der Hei - de, wo ich mit

poco

cresc.

лок най де те вы,
 mei nem Trau - ten saß,

cresc.

где мы с лю би мым на сви
 da mögt ihr fin - den, wie wir

да - нье цве - ты ис - ка - ли
bei - de die Blu - men bra - chen

animato *mf*
среди тра - вы, А над на - ми все звон - чей -
und das Gras. Vor dem Wald mit sü - ßem Schall

poco rit. *a tempo leggiero* *pp*
тан - да - ра - дей! тан - да - ра - дей! - пел за - лет - ный
Tan - da - ra - dei! Tan - da - ra - dei! sang im Tal die

со - ло - вей. На э - тот луг тро -
Nach - ti - gall. Ich kam ge - gan - gen

dolce *pp* *p*

- пой лес - но ю я в час у - слов лен -
 ви der Au - e, mein Lieb - ster kam vor

- ный при - шла: был он пле - нен мо -
 mir da - hin. Ich ward ent - fan - gen

- ей кра - со - ю, е - му я серд -
 als heh - re - Frau - da ß ich noch im -

animato *mf*
 - це от - да - ла. По - лю - буй - тесь -
 - мер se - lig bin. Ob er mir

poco rit. leggiero p pp

не - спро - ста,
Küs - se bot?

тан - да - ра - дей!
Tan - da - ra - dei!

тан - да - ра - дей! -
Tan - da - ra - dei!

p pp

так го - рят мо - и у - ста!
Seht, wie ist Mund so rot!

Но как бла -
Wie ich da

p dolce pp p

- жен - ство с ним на - шли мы, - о том не сме - ю
ruh - te, wißt' es ei - ner, be - hü - te Gott, ich

рас - ска - зать.
schäm - te mich.

Как це - ло - вал ме -
Wie mich der Gu - te

ня лю - би - мый, пусть толь ко
 her te, kei - ner er - fah re

дво - е бу - дут знать... Кро - ме нас лишь
 das, als er und ich; und ein klei - nes

animato *mf*

со - ло - вей, тан - да - ра - дей! тан - да - ра - дей! -
 Vö - ge - lein, Tan - da - ra - dei! Tan - da - ra - dei!

poco rit. *a tempo* *leggiere* *pp*

что у - молк - в - ти - ши но - чей.
 das wird wohl ver - schwie - gen sein.

rit. *de loco*

Время роз

Zur Rosenzeit

Слова И. В. ГЕТЕ

Worte von J. W. GOETHE

Перевод И. Галкина

Op. 48, № 5

Allegretto serio

p

От - цве - та - ют, вя - нут
Ihr ver - blü - het, sü - ße

ро - зы, а - ро - мат их не вер - нуть...
Ro - sen, mei - ne Lie - be trug euch nicht;

poco ten.

У - ми - ра - ют в серд - це гре - зы, и то -
blü - het, ach! dem Hoff - nungs - lo - sen, dem der -

- ска сжи - ма - ет грудь.
Gram die See - le bricht!

poco più mosso *p* *cresc.*

Вспо - ми - на - ю я в пе - ча - ли
Je - ner Ta - ge denk' ich trau - ernd,

p *cresc.*

дней ла - ска - ю щих при - бой;
als ich, En - gel, an dir hing,

f

э - тих роз рас - цве - та жда - ли
auf das er - ste Knösp - chen lau - ernd

p *cresc.*

мы, лю - би - ма - я, сто - бой!
früh zu mei - nem Gar - ten ging,

f

Ле - пе - стра - ми и пве - та - ми
al - le Blü - ten, al - le Frühl - te

росо а росо мено
сад мой у - кра - шал те - бя.
nach zu dei - nen Frü - hen trug

mosso dim.
Мне на - деж - дой и меч - та - ми
und vor dei - nem An - ge - sich - te

più rit. dim.
взор твой от - ве - чал лю - бя...
Hoff - nung in dem Her - zen schlug.

Tempo I

p

От - це - та - ют, вя - нут ро - зы,
 Ihr ver - blü - het, sü - ße Ro - sen,

а - ро - мат их не вер - нуть... У - ми -
 mei - ne Lie - be trug euch nicht; blü - het,

poco ten.

- ра - ют в серд - це гре - зы, и то - ска сжи -
 ach! dem Hoff - nungs - lo - sen, dem der Gram die

rit.

a tempo

- ма - ет грудь!
 See - le bricht!

Сон

Ein Traum

Слова Ф. БОДЕНШТЕДТА
Worte von F. BODENSTEDT
Перевод В. Аграмакова

Op. 48, №6

Andante

p ****

Вол_шеб_ный сон пле_нил ме_ня:
*Мне снил_ся чуд_ный свет_лый сон:
Mir träum-te einst ein schö-ner Traum:

p *3* *3* *3* *legato simile* *p*

пре_лест_ной де_вой я лю_бим;
си_де_ли мы сто_бой вдво_ем;
nich lieb-te ei-ne blon-de Maid,

нам тре_ли веш_них птиц зве_нят,
в ле_су зе_де_ном и густом,
es war am grü-nen Wal-des-saum,

ру_чьи лес_ны_е вто_р_ят им;
ве_сен_ним яс_ным май_ским днем.
es war zur war-men Früh-lings-zeit.

* Вариант перевода М. Сленова

** Очень мягко. (Примеч. Грига).

ду-ши-стых трав цве-тет ко-вер,
 Цве-ты пве-ли, ру-чей журчал,
Die Knos-pe sprang, der Wald-bach schwoll,

dolce

чуть слы-шен ти-хий звон вда-ли,
 и пти-чий хор в вет-вях зву-чал.
fern aus dem Dor-fe scholl Ge-läut,

cresc.
 о-на сму-щен-но кло-нит взор,
 За-быв тог-да весь мир зем-ной,
wir wa-ren gan-zer Won-ne voll,

cresc.

я ей шеп-чу сло-ва люб-ви.
 я счаст-лив был то-бой од-ной.
ver-sin-ken ganz in Se-lig-keit.

poco più mosso
pp dolcer

Но явь бы - ла
O, э - тот сон
Und schö - ner noch

dim. *pp*

cresc.

вол - шеб - ней сна;
пре - крас - ный сон!
als einst der Traum

мы встре - ти - лись в ле -
И на - я ву свер -
be - gab es sich in

cresc.

p

- су с то - бой,
- шил - ся он:
Wirk - lichkeit:

ла - зурь не - бес
в ле - су зе -
es war am grü -

dim. *pp*

cresc.

бы - ла яс - на,
- ном и гу - стом
- nen Wal - des - raum,

и лан - дыш цвел в ти -
ве - сен - ним яс - ным
es war zur war - ten

cresc. *p.*

- ши лес-ной; да - ле - кий звон
май - ским днем цве - ты - цве-ли,
Früh - lings-zeit, der Wald - bach schwoll,

dim. *p*

cresc.

в по - лях зву-чал, в те - ни бе - рез жур -
ру - чей жур-чал, и пти - чий хор в вет -
die Knos - pe sprang, Ge - läut' er - scholl vom

cresc.

- чал ру - чей;
- вях зву-чал.
Dor - fe her;

и страст - но я те - бя лас-кал,
Скло - нив ли - цо на грудь мо - ю,
ich - hielt dich fest, ich hielt dich lang,

и ста - ла ты на - век мо - ей!
шеп - та - ла неж - но ты: „Люб - лю!“
und las - se dich nun nim - mer - mehr!

più cresc.
Мо - ей на - век!
Шеп - та - ла ты:
Nim - mer - mehr!

più cresc.

poco ten. *agitato*
мо - ей на - век!
„Те - бя люб - лю!“
Nim - mer - mehr!

О, сча - стья миг в те -
О, не за - быть мне
O früh - lings - grü - ßer

- ни бе - рез,
ни ког - да,
Wal - des - saum,

и плеск ру - чья, и
те - бя, цве - ту - ша -
du lebst in mir durch

più f

даль - ний звон! Так ста - ла
- я вес - на! Мой сон сбыл -
al le Zeit! Dort ward die

жизнь ви - де - ньем грез, и я - вью был вол -
- ся в ле - су гу - стом, и жизнь бы - ла тем -
Wirk lich_keit zum Traum, dort ward der Traum zur

Allegro

- шеб ный сон!
свет лым сном!
Wirk lich keit!

strepitoso

cresc.

ШЕСТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ
Х. ДРАХМАНА
Бродяга

SEKS DIGTE
AF H. DRACHMANN
Saa du Knæsen...

Перевод И. Галкина

Op. 49, № 1

Allegro vivace

Ви - дишь пут - ни - ка там, в да - ли, -
Saa du Knæ - sen, som strøg for bi,

сне - сней он бы - стро ша - га - ет?
skæl - men med tind - ren - de Øj - ne?

Но - ги е - го в до - рож - ной пы - ли,
Tror du hans Fart blev stan - set, fordi

он стра_ха не зна - ет.
hans Fæd - der var nej - ne?

fp

cresc.
Пусть он о - борван_ный к нам при_шел, ло_хмоть я он но_сит, как яр_кий шелк!
Tror du hans Stem_me er høes og raa, for - di han ik - ke har Kar - re raa?

cresc.

marcato

ben sostenuto
Взор е - го - слов_но солн_ца взгляд, и сло - ва е - го ре - чи вле_кут и ма_нят,
Her hans Stem_me og se hans Gang; der staar Røg af hans Fjed, der er Ild i hans Sany,

animato *poco rit.*

и сло-ва е-го ре-чи вле-кут ма-нит!
der staar Reg af hans Fjedfler ild i hans Sang.

a tempo

p

Эй, взгля-ни - те, как пыш-но сад сво-
I Mor - gen - luf - ten saa frisk og gval

fp

- и раз-у-кра-сил ал-ле - и!
saa - er de grøn - ne Kron - se,

p

Хо-чешь, кра-сот-ка, со мной пля-сать?
 Sko-rem blev dug-get til Dan-se-gal;

Ну, будь сме-ле!
 kom, - lad os dan-se!

f

cresc.

Сто-ит, те-бе лишь мне ру-ку дать, о-счаст-ли-ва бу-дешь со мной все-гда!
 Ter du vel fløet te dit Trin i mit da er mit Hjør-te til Hans-dag dit;

cresc.

marcato

ben sostenuto

Ты по-за-бу-дешь свой дом родной, мир весь от-кро-ет-ся пред то-бой!
 dag - ligt Brød gi - ver dag - lig Kiv, følg mig paa Far - ten og vær min Viv,

animato

Мир весь от-кро-ет-ся пред то-
 følg mig paa Far - ten og vær min

poco rit.

a tempo

- бой!
 Viv!

Но мне вве-рять-ся на-век не-льзя.
 Mit Navn er Got - fred Spring-for-bi,

Я о-ди-но-кий бро-дя-га.
Vild - tet det er mi - ne Fræn - der.

Ту-чи и вет-ры мне лишь дру-зья,-
Tror du min Fod er nø - gen, for - di

дру-гих мне не на - до!
jeg ik - ke har Ven - ner?

Дом мой - ле - сов и по - лей про - стор,
Baa - kal - ven skaf - fed mig Støv - ler vel,

лю-бит солнце мой радостный взор.
fald jeg næn - ned at slaa ham i - hjel.

ben tenuto

Но ко́ль смо́жешь ты вме́сте со мно́й блу́ждать, дру́га
 Men jeg klæ-der mig ej ved en An-dens Trang, jeg er

marcato

animato

луч-ше-го в жиз-ни те-бе не сы-скать!
 let om mit Hjør-te og let i min Gang.

animato

poco rit.

a tempo

Дру-га луч-ше-го в жиз-ни те-бе не сы-скать!
 Jeg er let om mit Hjør-te og let om min Gang.

poco rit. *a tempo*

p *sf* *f marcato* *sf* *sf*

О волна, всколыхни челнок...

Vug, o Vove...

37

Баркарола

Перевод М. Слонова

Op. 49, № 2

Andante espressivo



dolce



poco ten.



dolcissimo



в свет - лом ба - ю - кай про - сто - ре;
 го - ре у - знал я и му - ки.
 o - ver de but - te - de Si - der;
 fulgt dig paa Gang un - der Li - de.

pp
 о, ес-ли б мог
 О, по-смот-ри:
 kun - de jeg selv
 Er du ej selv

pp dolce *meno p*

meno p
 ту, что со мной, я к сердцу прижать на мгно-вень - е...
 раз - ве са - ма ты жерт-вой люб-ви той не ста - ла?
 klør - pe den Glut, som sid - der paa Tof - ten og pyn - ner.
 ramt af den Gud som gav mig de sej - ren - de Kræf - ter?

pp

В ней, в ней все меч-ты,
 Про - чел во - чах,
O-ver Kin-der-nes Hvælv
 Ак, Bar - mens Hvælv

dolce

pp

meno p

все гре - зы люб - ви, все
 во вздо - хе тво - ем ту
blot en slug - tig Mi - nut, jeg
som vi - der sig ud un-der

сча-стье мо - е, на - слаж-день-е.
 тай - ну, что долго скры-ва-ла.
ar - te for-el - ske - de Syn-der.
Suk - ket, mit Ud-sagn be - kræf-ter.

Allegro animato

Песнь
О,
О
Кот да,

люб - ви бы тог -
не бой - ся ме -
да skul - de min
jeg klap - per min

pp

8

8

да раз - да - лась,
ня, мо - я лань,
Stem mes Klang
hvi - de Hind;

dolce

лес
теп
væk
sænk

про - бу - ди - ла б, по -
лым пла - щом я те -
ke al Vel - lyd, som
kun dit No - ved, jeg

ля
- бя
slut
skyd

и до - ли ны,
так у кро ю;
rer i Sko ven;
ger det o ver;

7

7

meno p

сча - стью, во - отор - гу б ду -
 неж - но лас - ка - я, нам
smæl - *ten* - *de* *hen* i *en*
 med Кар - *ren*, *mens* *Stjernen* - *nen*

meno p

- ша от - да - лась,
 све - тит лу - на,
Kær - *lig* *heds* - *sang*,
tæn - *der* *sit* *Skin*,

cresc. molto *stretto*

f *stretto* *più f*

и ним - фы, и э -
 до - ждем ся, рас - све -
 med *Nym* - *sen*, med *Ek* -
 og *Fryg* *ten* *er* *flyg* -

- хо, и вол-
 - та и солн-
 - ko paa Skræn-
 - tet med Sol

ff

- ны той пе - снe вни - ма -
 - ца вос - хо - да с то - бо -
 - ten ved Strand - kil - de - vo -
 og Urd - se - el - sen so -

rit. *p* *poco*

dim. *p*

- ли б.
 - ю.
 - ven.
 - ver.

Andante espressivo *pp*

3. Ночь вол - шеб - на - я нас о - се - нит,
3. *Nyd* *da Nat, hvad, for Nu - et skabt,*

звез - ды на не - бе за - жгут ся,
glem - mer de flyg - ten - de Ti - mer;

dolcissimo
све - том яс - ным лу - на за - блес - тит, по -
lag de To, i din Tryg - hed tabt, til

dolcissimo

- ка зву - ки ут - ра про - снут - ся.
Dag - gry - ets Klok - ke ki - mer.

pp dolce

pp *meno p*

О, но - чи час, ты у - крой нас, пус -
Skjul dem, til selv, vakt ved det Gys, som

meno p

- кай нас рас - свет раз - бу - дит,
sit - rer i Mor - gen - stun - den,

dolce

pp *meno p*

и солн - ца свет, вос -
mod Him - lens Hvælv, mod det

pp *meno p*

- ток о - за - ря, при - ро - дук жиз - ни про - бу - дит.
staal - blan - ke Lys de stir - rer, blæn - det fra Blun - den.

dolce

poco a poco più p e morendo

В блед-ном рас-све - те всѣ ти - хо е - ще,
End er de tryg - ge, *langs Skov - sø - ens Rand*

дрем-лют dri - а - ды под
hvi - ler i Morg' - nen *den*

dolcissimo

сень - ю вет - вей.
ble - ge Dry - a - de.

11922

mf

Allegro vivace *leggiere*

Про-сну-лось э-хо
Saa vaag-ner Ek-ko

pp

cresc.

и на-м го-во-
og mæl-der paa

cresc. molto

stretto

- рит:
Stand,

f

f

вста-вай - те, вста-вай -
at Nat - ten er endt,

sf

sf

- те, уж солн -
at Di - а -

8-...

rit.

- це за мо - рем вос-
- на мед Føl - ge vil

dim.

p dolce poco *Andante espressivo*

- хо - дят.
ба - de.

p

morendo *pi*

Привет вам, дамы!

Vær hilset, I Damer

Перевод П. Суханова

Ор. 49, №3

Allegro moderato ed energico

1. При - вет шлю вам, да - мы.
2. Вы слы - ши - те зву - ки?
1. Vær hil - set, I Da - mer,
2. Hør, To - ner: ne kal - de;

В по - кло - не сми - рен - ном пред ва - ми ски - та - лец про -
Бед - няк под - ма - сте - рье се - год - ня вас встан - це ве -
langs Høj - sa - lens Bæn - ke; hvad vo - ver jeg fa - ren - de
for - lad E - ders Bæn - ke og følg kun den fa - ren - de

- стой.
- дет.
Svend?
Svend!

Вновь, странник без - вест - ный,
Прочь, зло - е ко - вар - ство!
Hvad dri - ster min Fod sig,
Med ham er hver Glæ - de

в зал э - тот чу - дес - ный я ша - гом вхо - жу дер - зно -

Здесь ра - до - сти цар - ство, здесь сча - стье цве - тет и ве -

hvad trø - ster mit Mod sig, *fra hvad tør min Tan - ke vel*

i Af - ten til Ste - de *for - u - den al Arg - list og*

- вен - ным. *pp* Вы куб - ки ви - ном

- се - лье. Пев - ца у - дер - жать

tæn - ke? *At drik - ke den Vin*

Ræn - ke. *Han før - rer jer Daus,*

pp

для ме - ня на - пол - ня - - ли, *poco a poco cresc.* пре - лест - ным по - жа -

не меч - тай - те вы сно - ва как пти - це, е - му

som I la - der mig skæn - ke, *at læg - ge min Haand*

naar I blot vil be - tæn - ke, *I fan - ger ham ik -*

poco a poco

- тьем мне ру - ки ско - ва - ли, о, нет без - рас - суд - не - е
 не - на - вист - ны о - ко - вы, о, нет бес - по - лез - не - е
 i den fan - gen - de Læn - ke, sig er det ej ho - ved - løs
 ke i Baand el - ler Læn - ke, han taa - ler, som Fug - len, ej

cresc.

sempre più cresc.

дел! День це - лый я пел вам,
 дел! Так ча - сто бы - ва - ло,
 Sag? I ser mig i Af - ten,
 Aag. I bandt ham for of - te,

sempre più cresc.

ff ben tenuto e pronunziato

но день про - ле - тел; прий - ти и уй - ти - вот мой скром - ный у -
 но он по - ум - нел; про - сти - те, он в мыс - лях по - ро - ю так
 I saa mig i Dag; at kom - me og gaa er den fa - ren - des
 til - sidst blev han klog; til - giv ham, men Tan - ken maa ha - ve sit

Allegro vivace

- дел.
смел.
Sag.
Sprog.

cresc. molto

p

Сук . но нашей ра . до . сти вме . сте мы тка . ли, и
 Как петь и сме . ять . ся для серд . ца от . рад . но и
 Saa væ - ver vi Vad - mel og læg - ger det sam - men, de
 Saa væ - ver vi Vad - mel og læg - ger det sam - men, en

p m. d.

стар ве-се-лил-ся, и мал. Мы
в тан-це у-зо-ры пле-сти. Мы
Sto - re faa godt som de Smaa. Og
Skyt - te er Suen - den som Faa. Hvor

па - ра-ми в тан-це у-зо-ры силе-та-ли, но
отран-ни-ку ра-ды, он-па-рень, что на-до! Сним
dan - ser og syn - ger i Fael - lig og Gam - men: af
her - ligt at syn - ge i Fael - lig og Gam - men: at

ут - ром в до-ро-гу всег-да от-пу-ска-ли то-го, кто у-зор тот со-
петь и сме-ять-ся та-ка-я от-ра-да! Как жаль, что он дол-жен уй-
væ - ve det Vad - mel og læg - ge det sam - men og la - de saa Skyt - ter - ne
væ - ve det Vad - mel og læg - ge det sam - men og la - de saa Skyt - ter - ne

- ткал.
- ти!
гаа.
гаа.

Темпо I

То го, кто та нец спле тал.
Жаль, что он дол жен уй ти.
Og la_de Skyt_ter_ne гaa.
Og la_de Skyt_ter_ne гaa.

rit.

stretto

Таёт вечер над водой...

Nu er Aftenen lys og lang..

Перевод А. Тарасовой

Op. 49, № 4

Allegro grazioso e molto leggiero

P sempre con tutta voce e

1. Та - ет ве - чер
2. Ес - ли твой не .
3. Ах, иг - ра со .
1. Nu er Aft - nen
2. Hver - for fik I,
3. Kom - me vil for .

p

parlando *poco ten.*

над во - дой, слов - но в ти - хом сне .
- вин - ный взор нас кос - нет - ся вдруг,
- всем про - ста, ми - лый ан - гел мой:
lys og lang; kom, min Kær - lig-hed!
kæ - re Børn dis - se Øj ne, som
vist den Stund o, min Kær - lig-hed!

f

a tempo *poco ten.*

Серд - це, сно - ва пе - сню пой в лад мор -
мы под - власт - ны с э - тых пор лишь те -
знай, меч - та - ют те у - ста твой от -
fyld mit gla - de Bryst med Sang ved Ha - vets
nær - pe fæ - stes raa os, for strake vi
da hans ble - ge, ban - ge Mund re - ve

p

a tempo

pp

-ской волне!
-бе, мой друг.
-нать по-кой.
tav - se Bred.
sad - ler om.
vil - Jer Fred.

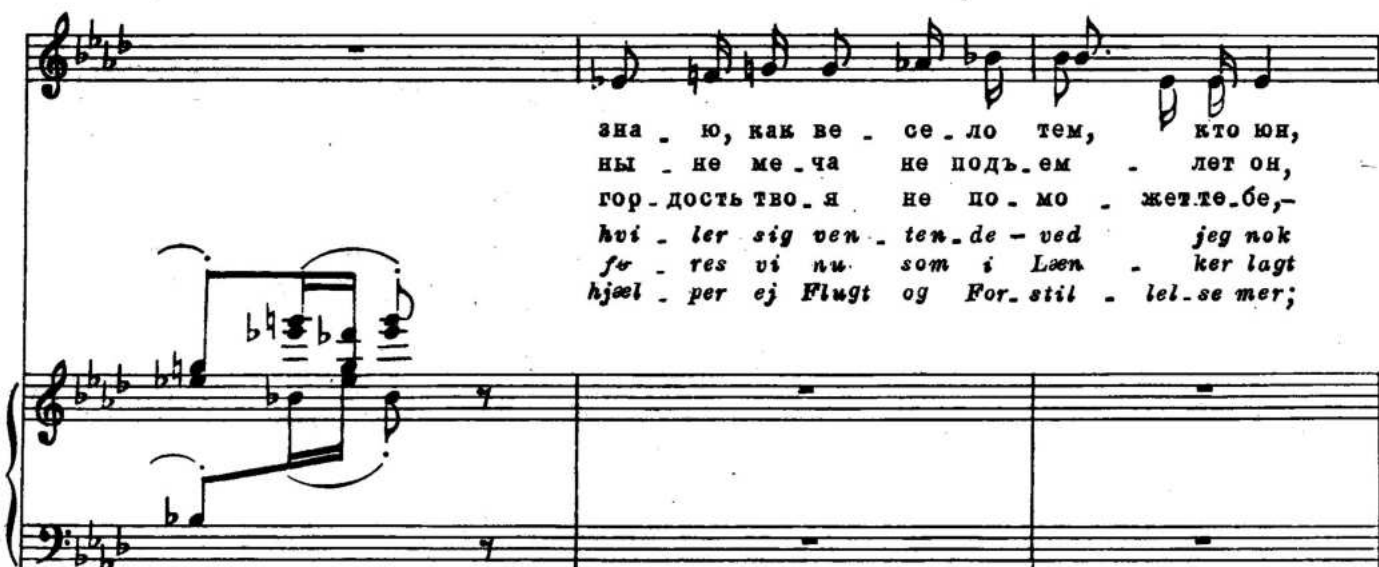
Гре-зят
Был для
На ко-
Ved de
Sad vi
Naar I



де - вуш-ки неж - ны, е воз - ле дьян-
под - ви - га ры - царь на свет рождён-
ле - нях он за - мервне - мой моль-бе;
daem - ren-de Stran-de en Pi - ge-flok
for - ken til Hest med den vil - de Jagt,
syn - ken-de for H-ders Fod ham ser,



зна - ю, как ве - се - ло тем, кто юн,
ны - не ме - ча не подь-ем - лет он,
гор - дость тво - я не по - мо - жет те-бе,
hvi - ler sig ven - ten-de - ved jeg nok
fo - res vi nu som i Læn - ker lagt
hjael - per ej Flugt og For-stil - lel-se mer;



вни - мать лю - бов - ным на - пе - вам.
 блуж - да - я в гре - зах у - ны - лых,
 при - ми свой жре - бий сми - рен - но.
 раа El - ske - ren's Bar - ka - ro - le.
 om - kring i svær - men - de Drøm - me.
 I rej - ser ham med H - ders Hæn - der.

Стру - ны, зве - ни - те, чтоб го - лос мой не на -
 блед - ный, как при - зрак, ве - дет ко - на, е -
 Стру - ны, зве - ни - те, чтоб ви - дел я, как
 Klin - ger, I Strøen - ge! og hjæl - per mig med og
 I ger Ryt - te - ren spag og from og
 Klin - ger, I Strøen - ge! og hjæl - per mig med at

ску - чил пре - лест - ным де - вам.
 го о - сед - лать не в си - лах.
 дол - го тем не - ет сце - на.
 ta - ge de Pi - ger i Sko - le.
 le - der hans Hest ved Tem - me.
 vi - se, hvor Le - gen en - der.

8

Рождественский снег

Jule - Sne

Перевод М. Слонова

Op. 49, № 3

Andante con moto

p

* Рож - дест - венско - ю ночь - ю и -
Jeg van - drer gen - nem Sko - ven ved

ду я в лес: там снег в пушистых хлопьях ле -
Jule - tid: der fal - der Sne fra o - ven saa

тит он бес. Так тих, так бел е - го полет, так
vin - ter - hvid, saa vin - ter hvid den fros - ne Dug ned.

мяг - ко у - сти - ла ет лед, он та - ет на ру -
drys - ser lyd - løst, Fugl ved Fugl, og smøi - ter paa min

* Редакция перевода Н. Мохова.

ке, го-ря сле-зо-ю, по-след-ний
 Haands, den var-me Fla-de, mens Fo-den

ли-ст кру-жит-ся над зем-ле-
 træ-der mel-lem vis-ne Bla-

creso.

в.
 de.

pp

Allegro agitato

59

p *cresc.*

Сле - за бле - стит на ру - ке мо - ей, и
 Jeg ser paa Haan - dende Taa - rer staa - det

p *cresc.*

слы - шит - ся буд - то ры - да нье: в лес -
 er som en Hul - ken jeg hør - te: Nu

molto

ной глу - ши в блес - ке снеж - ных лу - чей дней
 blér vo - re Min - der, sto - re som staa, gen nem

fp *sf*

прош - лых све - жо о - ба - я нье. у -
 Sko - ven for Vin - den for - te. Skal

fp *sf*

же - ли зы - ма во - ссо - бой возь - мет, нам
 Alt da hvirv - les for Vin - treng hen, skal

fp

го - ре ог - та - вив, стра - да - нья?
 Sorg og Ad - skil - lel - se raa - de?

rit.

fp *pp*

Adagio molto *p espressivo* *con*

Нет, снег рождест. венский-вер. ный наш друг, он
 Nej, Ju - le - sne - en er Men - ne - skets Ven, den

p

grand' espressione *molto ten.*

свя. то хранит наши тай. ны.
 det mer hemsdy. be. ste Gaa. de.

pp

Allegro agitato.

p

Го - ря - чей сле - зой сне - жин - ка бле - стат лу -
 Раа Хаан - den et Flug - en Драа - бе саа hed - vi

p

cresc. *f*

чи - стым ог - нем, слов - но о - чи; не та ли сле - за в мо - ем
 stir - rer mod tin - dren - de Blik - ke: en Таа - re, som gen - nem vor

cresc. *molto* *fp*

серд - це дро - жит, ах! Нет кон - ца э - той но - чи! Как
 Tan - ke gled ak! an - det er det vel ik - ke! Men

fp

труд - но бо - роть - ся с ноч - ной то - ской и
 kryt - ter per vi os un - der Ver - dens Nød mens

fp

vre - ме - ни тж - ким ды - ха - ньем:
 Ti - der - ne æl - des og stræn - ges:

rit.

fp *sf* *pp*

Adagio molto

p espressivo *con grand'*

пусть снег, рас - топ - лен у - ны - лой сле - зой, у -
 den fros - ne Taa - re, den fal - der saa blød, raa

p

espressione *molto ten.*

- кро - ет бы - лы - е стра - да - нья.
 Alt, hvad som sav - ner og læn - ges.

pp

Andante con moto

ppp

Ро - ж - дест - вен - ско - ю ночь - ю и - ду я в лес: там
 Jeg van - drer gen - nem Sko - ven ved Ju - le - tid: der

ppp

снег пуш. стых хлопьях ле - тит сне - бес. Ле - тит и та - ет,
fal - der Sne fra o - ren saa for - aars - blid: saa for - aars mildt de

как весной, бли - ста - ет ут - рен - ней ро - сой, и па - мя - ти род -
blø - de Fruget i Fal - det smæl - ter som en Dug, der naa - digt al - le

ник со - бой пи - та - ет, но льда, у - вы, стру - я не
skjul - te Spi - rer væ - der, mens al - le Min - ders Kil - der

раз - би - ва - ет. rit.
sag - te grø - der.

Весенний дождь

Foraarregn

Перевод В. Аргамакова

Op. 49, № 6

Allegretto *pp con mezza voce*

Вол-шеб-но-го на-пе-ва-ют-ся
Det klin-ger, som fra fi-ne In-stru.

pp dolcissimo

зву-ки, взгля-ни ско-рей в гу-сту-ю тень ал-
ten-ter, og bøj-er du det grøn-ne blad til

sempre pp

-ле-и: там в парке эль-фы ста-ей лег-кой
Si-de, saa ser du Par-kens Al-fer, hvor de

sempre pp

ре - ют, по стру - нам тре - пет - ным сколь -
gli - de med spæ - de Hæn - der o - ver

f con forza
зят их ру - ки. О, струн на - пев! О, дней бы - лых ви -
Stræn ge - le - gen. O Strænge - leg! min Ungdoms dy - re

sempre f agitato
де - нья! Я пом - ню: вешних струй шумел кас -
Min - de! Da gik jeg som be - rust af Vaa - rens

кад, я счаст - лив был, я пе - сню петъ был рад!
Bad og sang hen for mig selv saa sjæ - le - glad

pp

tranquillo

Вни - ма - ли мне по -
og lyt - ten - de stod

cresc.

- ля, цве - ты и сад, и звон - ко вто - ри - ло мне
Busk og Blomst og Blad mens Fug - len flagred til sin

dolcissimo

dolce

rit. *a tempo*

птичек пе - нье.
El - sker - in - de.

p

poco rit. *a tempo* *pp*

tranquillo

Те - перь зву -
Det klin - ger

pp

чат, как пре-же, неж-но стру-ны и ше-ле-
ни som da fra fi-ne Stræn-ge, det sw-ser

rit. *ppp* *a tempo*

-стят ли-сты вал-ле-ях са-да, шу-
sag te gen-nem spæ-de Bla-de: Se,

animato
cresc. molto

-мит ве-сен-ний дождь, зве-нят кас-ка-ды жем-
Bus ken ry-ster sig, og en Kas-ka-de af

чуж - ных зву - ков, ра - дост - ных и ю - ных.
Per le - to - ner tril - ler o - ver Gru - set.

Но я рыда - ю, слы - ша зву - ки э - ти. Эльф! Ми - лый эльф!
Jeg s  jer T  rer selv til Regnens To - ner. Kom, kom hver Alf,

Свой кров о - ставь лес - ной. О, как от - рад - но дождь по -
som skju - ler sig bag Blad, den For - aars-regn g  r sund, g  r

pp poco ten.

ет вес - ной, и та - ет
 sjæ - le - glad, om end en

poco rit.

го - ре в зву - как песни той;
 Ve - mod dir - rer i det Kvad,

cresc. rit. a tempo

и, вним - ля ей, де - ре - вья кло - нят вет - ви.
 som Træ - et nik - ker til med tun - ge Kro - ner.

pp

НОРВЕГИЯ

Цикл песен на слова Й. Паульсена

Возвращение на родину

Перевод Н. Райского

NORGE

Digte af J. Paulsen

Hjemkomst

Op. 58, №1

Andantino un poco marcato

mf

Сто - ю у ма - ч - ты,
Jeg stod på dæk - ket,

*p**mf*

вдаль гля - жу...
og jeg så

Гор. до стоят
højt o. ver har

вер. ши. ны гор;
din stej - le kyst

я ви - жу фьор - ды,
med nøgne skjær og

*pp tranquillo**pp**parlando cresc.*

шхер гря - ду и ча - ек смолк. ший хор.
hol - mer grå, hvor må - gen flag - rer tyst.

Что ж сле.зы по.тек.ли ру.
Hvi rø. res nu med ét mit

cresc.

ben tenuto

f *dim.*

- чьем? Ведь снова я в кра-ю род - ном, ведь я меч-тал о
sind? Hvi rul-ler langsomt-er kind en tå-re varm og

p *mf*

нем! В стра-не, где солн-це зно-ем жжет,
lind? Jeg kom-mer fra et sol-skins land,

f *pp tranquillo*

ды-шать всей груд-ью я лю-бил, а здесь ту-ман се-
hvor guld - o - ran - gen duf - ter sed. Nu lar en fat - tig

f *pp*

- дой вста-ет- он солн - ца свет за - крыл.
tå - ge-strand mig glem - te sy - dens gled.

parlando cresc. *ben ten.*

Нор-ве-г-и-я, ро-ди-на мо-я! В при-бо-е бур-ных ди-ких
 Å, Nor-ge, hvor du er mig kjær! net-op med dis-se nry-ne

cresc.

f *dim.* *p*

волн та-ишь дней дет-ских сон!
 skjær! min barn-doms jo de er.

f *dim.* *p*

Вобъ-я-тя креп-ки-е ово-и, от-чи-з-на,
 Å, tag mig i din stær-ke faan og sig mig,

mf *f*

ben ten. *p tranquillo*

вновь ме-ня при-ми! Твой сын, где б-ни был я, все-
 at du er min mor! Din søn jeg al-tid var, dit

pp

parlando cresc. molto

-гда лю-бил и читил те-бя!
 naar jeg pris-te, hvor jeg for.

О, дай мне мощь морской вол-
 Ja, lær mig klang, som det te

cresc.

ны, что гор-дой си-до-ю пол-ны, чтоб
 naar, at jeg kan syn-ge ud dit klang, din

f *piu f*

петь те-бе хва-лы!
 skald bli til min grav!

К отчизне

Til Norge

Перевод М. Слонова

Op. 58, № 2

Molto andante ed espressivo

Родина-мать, люблю те-бя,
Du er min mor, jeg elsker dig

от-чиз-на до-ро-га-я!
der med er al-ting sagt!

poco mosso

Храни-ла ты
Du fød-te mig,

ме-ня от бед
du plej-ed mig,

rit.

и за-щи-ща-ла с дет-ских лет.
holdt om min Barn-dom vagt.

Tempo I

О мать мо-я, люблю те-бя, о ро-ди-на свя-та-я!
Du er min mor, jeg elsker dig, der med er al-ting sagt!

senza cresc. poco

rit.

pp dolce

Хенрик Вергеланн*

Henrik Wergeland

75

Перевод Н. Райского

Andante solenne

Op. 58, № 3

staccato sempre

p *dim.*

p *pp*

По ле - су бро - жу о - ди - но - ко, слы - шен ше - лест ли - стьев
 Vand - rer jey i gran - sko - gen stil - le, ho - rer le - vets sus, det

из - да - ле - ка... Свет за - ка - та полн - то -
 tung - sinds - mil - de, bjel - de - klan - gen, som en

< >

- ски глу - бо - кой; ночь и - дет, как ис - по - лин - гиг - ант!
 ve - mods - tril - le ly - de døet - pet o - ver kjær - nets vand,

con moto *tranquillo* *ppp*

Лес, что днем от всех то - да et suk i stil - he - den jeg

* Норвежский поэт, патриот, национальный герой (1808-1845).

fan - ger,

ску скрыва_ет, об у_трачен.ном пев.
sko - gen sur - ger for sin

де вызы_ва_ет: „Страж Нор - ве.ги.и,
tab - te san - ger, Nor ges skyts - ånd,

Хен - рик Вер ге.ланн!“
Hen - rik Wer ge - land!

Гордый ры.царь.нашей древней
Stolte billed på vort vår.lds.

ppp *p* *p molto cresc.* *f* *cresc.* *ten.* *dim.* *p*

са - ги, ты в бо - ях всег - да был полн от - ва - ги,
 - са - ге, bol - de kjæm-per i de om - de da - ge,

ты, под - няв бес - страш - но на - ши стя - ги, был мо -
 du, hvis stær - ke skul - dre u - den klæ - ge tog vor

- гуч и си - лён, как Ат - лант!
 byr - de og til død holdt stand!

tranquillo

con moto

Об - раз твой для нас, что че - сти зна - мя.
 Skjøn - ne mor - gen - gry, du sig - net væ - re!

p molto

Сла - ва дел тво.их на - ве - ки сна.ми!
 Hjer - tet smil. mer ved dit livs - digts. ve - re,

„Страж
 Нор.

cresc. *f* *ten.*

Нор - ве.ги.и! Хен.рик Вер ге.ланн!
 ges - skyts. and, Hen. rik Wer ge. land!

dim. *p*

rit. *dim.* *pp* *una corda morendo*

8 [tre corde]

Путник

Turisten

Перевод Н. Райского

Op. 58, № 4

Allegretto leggiero

p

Зе - ле - на - я ель а - ро - мат свой стру -
 Det duf - ted af Gran og det ljo - med fra

p *sempre staccato*

- ит:
 fjeld. -

па - стущ - ка у хи - жи - ны груст - но си -
 På sæt - ren sadjen - ten så en - som en

espressivo

- дит.
 kvæld.

К ней ю - но - ша пут - ник спу -
 Hun så just i drøm - те en

ска - ет - ся с гор, сна - ступш - кой за -
 dan_sen_de_rød, men_så_kom_til -

cresc. *stretto*
 - во - дит лег - ко разго - вор:
 - ris - ten_så_mig_og_så_glad:

cresc.
poco rit. *p* *a tempo*
 „Эй ты! Ука - жи мне до - ро гу!“
 Hej du, kan du vi - se mig vej en?“

p
 О - на от - ве - ча - ет - он неж - но гля - дит,
 Hun_gav_ham_besked,men_han_stir_re - de_kun

sempre staccato

как буд - то не слы - шит и ей го - во - рит:
han stir - red og glem - te sit mål for sit fund.

espressivo
„Я кра - ше те - бя не встре - чал на пу - ти!
„Det fag - res - te er du, jeg fandt på min sti.

cresc. stretto
Я даль - ше не в си - лах се -
Jeg år - ker ej læn - ger, i

p *cresc.*

poco rit.
- го - дня ид - ти!
kvæld må jeg bli!
Мне за - втра до - ро - гу у -
I mor - gen du vi - ser mig

sf

p *a tempo* *rit.*

-ка
vej

жешь!..
en!..

С за -
Han

sempre staccato

poco più lento

-рей он у - шел; вновь па - стуш - ка од - на,
rej - ste ved gry. Hun stod angst - fuld i - gjen

и вслед е - му смот - рит пе - чаль - но о -
og stir - red ham ef - ter, den flyg - ti - ge

Tempo I *espressivo*

-на!
ven.

„У - жель об - ма - нул? Вновь вер -
Mon at - ter han kom? å, han

-нет - ся иль нет?" *p* Он шля - пой взмах.
lov - te så smukt, ni svin - ger han

-нул, и про - стыл е - го след!
hat - ten, ni grin - den er lukt, *p*

p più lento
Па - стуш ка о - пять о - ди - но -
тен лин står a - le - ne på vej -

Tempo I *ritard.*
-ка!..
-ен. *pp*

Вдали от родины

Udvandreren

Перевод Н. Райского *

Op. 58, №5

Allegro **Poco**

1. В Нор.
1. Nu

p *cresc.* *sf*

andante

-ве-г-ли де - то на - ста-нет ско - ро; кри - чит ку - куш - ка в лес.
vist det vå - res i Nor - ges da - le, ni kuk - ker gjø - gen fra

p

ных про - сто - рах; си - рень свой за - пах стру - ит вол - ной, а
sko - gens sa - le, og høg - gen duf - ter ud - o - ver hej, men

cresc. *pp*

cresc.

* Сокращенный перевод.

poco ritardando *Allegro*

я вда-ли от стра-ны род-ной!
 jeg, mit Nor-ge, går langt fra dig!

pp *espressivo* *p*

Для окончания

cresc. *sf* *pp*

1. В Норвегии лето настанет скоро;
 Кричит кукушка в лесных просторах,
 Сирень свой запах струит волной,
 А я вдали от страны родной!
2. Стоит там дом мой родной у фьорда,
 Шумят березы на скалах гордых.
 Могу ль забыть я тот старый дом?
 Всей жизни горе и радость в нем!
3. О, если б мог я туда умчаться,
 На глетчер снова полюбоваться!
 Родные горы, мой край родной!
 Норвегия! Сердцем я вечно твой!

1. Nu vist det våres i Norges dale,
 nu kukker gjøgen fra skogens sale,
 og hæggen dufter udover hej,
 men jeg, mit Norge, går langt fra dig!
2. Der er en gård ved det blanke tjernet,
 med skog omkring og med fjeld i fiernet,
 den gamle gården jeg altid ser
 og birkeskogen imod mig ler.
3. Hvad gav jeg ej, om end under birken,
 jeg nu fik ligge og se mod kirken,
 og se mod himlen og bræns tind!
 A, Norge, aldrig du går af sind!
4. I mine drømme jeg hører luren
 og bjeldeklngen og fosseduren,
 og da jeg vågner med grådfult blik.
 A, Norge, at jeg ifra dig gik!

ЭЛЕГИЧЕСКИЙ ЦИКЛ

на слова Й. Паульсена

ELEGISKE DIGTE

af J. Paulsen

Когда я умру

Når jeg vil dø

Перевод П. Суханова

Op. 59, №1

Molto andante

p

Как толь - ко у - па -
 Når lø - vet fal - der -

дет лист - ва су - ха - я
 træet fra sko - gens kro - ner,

на зем - лю день хо - лод - ный и не - мой,
 hen - o - ver jor - den stum • og kold og grå,

mf

о - сты - нет солн - ца луч, а зву - ки,
 når so - len syn - ker lavt og far - ver,

dim. *poco* *poco rit.*

та - я, умрут вда - ли, на - ста - нет час и
 to - ner døt sag - te ken, da vil og jeg for -

p più mosso

мой. Я так люб - лю зем -
 - gå. For højt jeg el - sker

ли на - ряд ве - сен - ний! с ним рас - ста -
 jor - dens skjøn - ne ri - ge at skil - les

вать - ся боль - но в май - ский день, ко -
 fra det i en mai - grøn dag! For

-гда звонит ве - се - лых пти - чек пе - нье
 tungt det blev far - vel i vår at si - ge

и а - ро - мат ду - ши - стый лет си - рень.
 midt i vi - o - lers duft og lær - kers slag.

cresc. molto

f *ritard.* *p a tempo*
 Нет, в час, ко - гда при -
 Nej, når na - iu - ren

-ро - да у - ми - ра - ет, и
 der, så vil jeg fal - te med

я ум-ру во-сен-ней ти-ши-не.
den så stilt og fromt som skog og eng!

И пусть мне ве-тер псал-мы на-пе-
Ok - to - ber-stormen spil - le skal min

-ва-ет, а лист у-вяд-ший ло-жем бу-дет
sal - me, og vis - ne bla - de re - de mig min

мне.
seng.

Сосна

Der Fichtenbaum

Слова Г. ГЕЙНЕ

Worte von H. HEINE

Перевод на норвежский Й. Паульсена

Перевод на русский В. Аграмакова

Op. 59, № 2

Allegretto tranquillamente

p

Сос - на сто - ит у - грю - мо, од -
Ein Fich - ten - baum steht ein - sam im
På Nor - ges neg - ne fjel - de en

- на встре - не сне - гов и дрем - лет... Ал -
Nor - den auf kah - ler Höh! *Ihn schlä - fert; mit*
gran så en - som står. *Den slum - rer; et*

- ма - зов льди - стых на ней свер - ка - ет по - кров.
wei - ßer Dek - ke um - hül - len ihn Eis und Schnee.
sne - hvídt la - gen om - kring den ein - te - ren slår.

pp

Ей
Er
Den

в гре - зах снит - ся паль - ма, в кра - ю, где пол - дня зной;
träu - met von einer Pal - me, die, fern im Mor - gen - land;
drem - mer om en ral - me, der fjernt i mor - gen - land

pp

poco a poco dim. *rit. molto*

тай - ной полна пе - ча - лью, од - на на ска - ле кру - той.
ein - sam und schweigend trau - ert auf bren - nender Fel - sen - wand.
ser - ger for - ladt og stil - le er - ke - nens he - de sand.

sf poco a poco dim. *pp*

a tempo

ppp

Свежа ты, как весна...

Du er den unge vår

Перевод Н. Рождественской

Op. 59, № 3

Poco andante

Свежа ты, как весна.
Du er den unge vår.

Зовет тебя на радость жизнь в праздничной о.
Højt li- vet på dig kal- der med tu- sind gla- de

деж- де.
to- пер.

Осенней мглой полна,
Jeg er den ble- ge næst,
мо- я вла- чит- ся
от hvil- ken læ- vet

* № 3 и 4 op. 59 имеют общий подзаголовок „К ней“.
11822

мла_дость, и гас_нут все на _ деж_ды ...
fal - der, de brus - ne il - lu - sio - ner...

dolcissimo

Нет о _ се_ни к вес_.
Men vår og næst ej

pp

- не до_рог, и путь мой от те _ бя да _ лек ...
sat - men gå, og der - for nu vi skil - les må!

pp

rit.

ppp

Почему взор твой ясный...

Hvorfor svømmer dit øje

Перевод Н. Рождественской

Op. 59, № 4

Poco andante

*p**senza cresc.*

По-че-му взор твой яс-ный
Hvor-for svøm-mer dit øj-e

cresc.

ча-сто бле-стит сле-зой? Пле-нять кра-со-ю
tidt i en tå reglans? Vil det med dob-belst

*cresc.**dim.**rit.**a tempo*

но-вой хо-чешь рас-су-док мой?
skjøn-hed fan-ge mit sind, min gane?

dim.

cresc.

poco più mosso

В сле-зах ты мо-жешь сно-ва го-ре и му-ки за-
 El-ler er tå-rem et bud fra smer-ter, som al-drig for-

- быть? Друг мой! По-зволь по-це-
 gik? Elsk te, da lad mig den

cresc. rit. f Tempo I

- лу-ем след э-тих слез о-су-
 kys se bort fra dit dej li-ge

pp rit.

- шить.
 blik.

p a tempo pp

Прощание

Farvel

Перевод Н. Рождественской

Op. 59, № 5

Poco andante *p*

1. Ду - ша тво - я чис -
юг стре - мит - ся
1. Ен сва - ne streg mod
ren, som sne på

- та, как снеж - ных гор вер - ши - ны, во -
ле - бедь, ле - бедь бе - ло - снеж - ный, в ла -
syd... Hvad glans - fuldt punkt mod him - len i
fjeld, du sjæl med vin - ger kvi - de i

cresc.

- круг гля - жу - ту - ман по - крыл до - ли - ны.
- зурь не - бес не - сет - ся пе - сня неж - но.
hes - tens - kvæld! Med den fløj drøm - me - vrim - len...
hes - tens - kvæld! nu vis - ne løv blot gli - de...

cresc.

dim. ten.

Друг мой, про - щай, друг мой,
 „Elsk - te, far - vell“ „Elsk - te,

dim.

dim.

rit. a tempo

про - щай!
 far - vell“

pp

1. 2.

2. Ha
 2. Så

ppp

dim.

сча - стья сон чу - дес - ный
bed - ste drøm er bri - sten,

agitato

вновь не при - снит - ся мне.
jeg skal ej se dig mer...

poco rit. *p* *a tempo*

Ни - кто не
Ej ver - den

знал, как боль - но мо - я то -
fik at vi - de den sorg, jeg

più cresc. *pp*

- ми - лась грудь; не шел я
for dig led, jeg ej en

ritardando

вслед за гро - бом в по - след - ний,
gang dig fulg te til sid - ste

a tempo

страш - ный путь.
hvi - le - sted.

p *dim.*

poco rit. *p* *a tempo*

Не по - зы на мо - ги -
Jeg send - te in - gen blom

cresc.

- лу в про - щаль - ный свой дар при - нес,
ster at suyk - ke din jom - fru - grav,

cresc.

лишь ду - мы и том - лень -
Min tā - re og min tan -

f *dim.*

- е му - чи - тельных, горь - ких слез.
- ke var blom - ster - ne, jeg dig gav.

agitato

f *dim.*

poco rit. *a tempo*

Сле - зы мо - и все льют -
End - nu en tā - re rin -

p *sempre*

più cresc.

- ся, ду - мы пол - ны то - кой.
- der, hver gang jeg min - des dig

più cresc.

pp espress.

О, по - че - му по - ки -
du, som i læn jeg el -

pp

ritard. molto *a tempo*

- нут я на - все - гда то - бой?
sked, ak, hvi for - lod du mig?

p

poco rit.

pp *ppp*

ПЕСНИ

на слова В. Крага

Маргарита

Перевод В. Аргамакова

Andantino, molto tranquillo

DIGTE

af V. Krag

Liden Kirsten

Op. 60, № 1

p

sempre pp poco rit. *a tempo*

Мар-га-ри-та пря-ла, весь ве-чер ку-куш-ки го-лос звал в тем-ный бор.
 Li-den Kir-sten hun sad så sil-de, mens Gjø-gen gol ud-i grøn-ne Skov.

pp *p*

poco rit. *a tempo*

Мар-га-ри-та пе-сен-ку пе-ла, и
 Li-den Kir-sten nyn-ned en Vi-se i.

p

più lento

сва-деб-ный ши-ла у-бор,
 mens hun sit Bru-de-lin vov,
 и сва-деб-ный ши-ла у-
 i-mens hun sit Bru-de-lin

Tempo I

-бор.
гов.

p

p

У ок - на Мар-га-ри - та си - де - ла, на
Liden Kir - sten hun sad ved sit Vind - ve og

pp *p*

пер-стень гля-дя зла-той, о лас - кой неж-ной лю-бу-ясь им, и
så på sin Ring af Guld, skot - ted ned ad sit sor - te skjørt og

rit. *a tempo* *mf*

вдаль у-нес-лась меч-той. Мар-га - ри - та ходит бе-лоснеж-ный вяза-ла, к не -
smil - te så tan - ke - fuld. Liden Kirs - ten lag - de sit Ho - ved til - ro på

mf

cresc.

му при-льну-ла че-лом, си-ре-ни слу-ша-я ше-пот и
 Ar - tens sne - hvi - de Lin. Og Hæg - gen duf - ted mens Kirs - ten

cresc.

rit. *f* *a tempo* *rit.*

гре-зя о ми-лом сво-ем.
 drøm-te om Kæ - res - ten sin.

f *p*

a tempo *poco rit.* *a tempo*

Мар-га-ри-та кос рас-пле-ла вол-ну, скло-
 Li - den Kir - sten lød - te sit gi - le Hår og

pp *p*

нив го-лов-ку у-ста-ло.
 gik til Ro i sin Ko - ve.

Мар-га-
 Li - den

p

poco rit. *a tempo*

p

ри - та ти - хим за - бы - лась сном, а песнь кукуш - ки зву - ча - ла,
 Kir - sten fol - ded de Hæn - der små, mens Gjæ - gen gol ud - i Sko - ve,

molto più lento

а песнь ку - куш - ки зву - ча -
 mens Grø - gen gol ud - i Sko -

Tempo I

- ла.
 ve.

p *morendo* *ppp*

Песня матери

Moderen synger

Перевод В. Аграмакова

Ор. 60, № 2

Molto andante

p

Спит ма-лут-ка в мо-ги-ле,
Gret-chen lig-ger i Ki-ste

смерт-ной объ-я-та тьмой,
dybt i den sor-te Muld.

и на-ряд свой лю-би-мый
Gav jeg hen-de en Ku-se,

крош-ка взя-ла с со-бой.
fo-ret med rø-den Guld.

ppp

Спла-чем в сы-ру-ю зем-лю гроб о-пу-сти-ла
Søn-keð i sor-ten Kis-te Gret-chen så skjær og

pp

sempre ppp

я; *fin.* сжав хо-лод-ны-е руч-ки,
La de kol-de små Hæn-der

доч-ка в нем спит мо-я. *p* Ве-тер пол-ноч-ный бу-
o-ver det hvi-de Lin. E-ne i Nat-ten jeg

-шу-ет, *mf* вол-ны дро-бя об у-тес, *p* он смо-ги-лы ма-
sid-der, Stor-me-ne går o-ver Hav, ri-ver al-le de

rit. *a tempo poco rit.*
 -лют-ки цве-точ-ки все у-нес.
Blom-ster fra lil-le Gret-chens Grav. pp

В челне

Mens jeg venter

Перевод В. Аграмакова

Op. 60, № 3

Allegretto grazioso

p

1. Мо - ре вяр - ких лу - чих свер - ка ет...
 1. Vild - gjæs, Vild - gjæs i hvi - de Flok - ker,

Бьет при - бой! Бе - лы - е чай - ки кру -
 Sol - skins - vejr. Æl - lin - gen span - ker i

pp

poco rit. *tranquillo sempre p*

- жат - ся ста - ей над во - дой. Вдаль, вдаль про - стор ма - нит,
 gi - le Sok - ker, fi - ne Klær. Ro, ro til Fi - ske - skjær

pp

в дым_ке ро_зо_вой мо_ре спит. Па_рус чай_ко_ю пе_ет.
 lunt det er om_kring Hol_men her, Sjø_en lig_ger så stíl_le.

poco rit. *a tempo*

В путь ско_ре - е!
 Bro, bro bril_le.

pp *p* *ppp*

Для окончания

1. Море в ярких лучах сверкает...
 Бьет прибой!
 Белые чайки кружатся стаей
 Над водой.
 Вдаль, вдаль простор манит,
 В дымке розовой море спит.
 Парус чайкою реет.
 В путь скорее!
2. Нежен, милая, шелк волнистый
 Кос твоих,
 Будем плясать мы в сиянье чистом
 Звезд ночных.
 Ждет, ждет веселье нас,
 Свадьба, песни, блаженства час.
 Ты мне жизни милее.
 В путь скорее!
3. Волны, волны! Нам звонче пойте —
 Путь далек!
 Милая поступью легкой сходит
 В мой челнок.
 Вдаль, вдаль, в простор морской!
 Ты моя, навек я твой!
 Уж закат пламенеет...
 В путь скорее!

1. Vildgæs, Vildgæs i hvide Flokker,
 Solskinsvejr.
 Ællingen spanker i gule Sokker,
 Fine Klær.
 Ro, ro til Fiskeskjær,
 Lunt det er omkring Holmen her,
 Sjøen ligger så stille.
 Bro, bro brille.
2. Løs dit Guldhår og snor din Kyse,
 Du min Skat.
 Så skal vi danse den lune, lyse
 Juninat.
 Vent, vent til Sanktehans
 Står vort Bryllup med lystig Dans.
 Alle Giger skal spille.
 Bro, bro brille.
3. Vug mig, vug mig du, blanke Vove,
 Lang og let.
 Snart går min Terne til Dans i Skove
 Søndagsklædt.
 Vug, vug i drøm mig ind,
 Hør, hvor Gigerne spille!
 Bro, bro brille.

Кричала птица

Der skreg en Fugl

Перевод Н. Мохова

Op. 60, №4

Poco allegro

fp

molto

Lentamente

p

Кри - ча - ла пти - ца в да -
Der skreg en Fugl o - ver

ppp

p

f

росо ме-

- ли мор-ской, прочь у - ле - та - я. И
o - de Hav, langt fra Lan - de. Den

f

-no lento

большой крик над волной звучал, шум е-е крыльев
 skreg så sårt i den høst-grå Dag, flak - sed i brud - te,

dim. 3

dim.

Più lento
p

всё за-ми-рал. Ре-я над чер-ной
 af - mæ - gli - ge slag, sei - led på sor - te

pp *p*

ten. *p* *rit.* *Poco allegro*

безд-ной, прочь пти-ца нес-лась...
 Vin-ger bort o - ver Hav...

ten. *p* *fp*

molto *ppp*

ИВАНОВА НОЧЬ

Og jeg vil ha mig en Hjertenskjær

Перевод П. Суханова

Op. 60, № 5

Allegro risoluto e marcato

Вот бы спать из шел-ка ру-баш-ку мне, да, из
 Og jeg vil ha mig en Sil-ke-vest, ja,

шел-ка ру-баш-ку мне и по-мчать-ся вскачь на ли-
 ja en Sil-ke-vest. Og jeg vil ha mig en

ben ten.
 - хом ко-не, бе-лом ли-хом ко-не.
 sne-hvid Hest, pru-sten-de sne-hvid Hest.

p

И бы па - ру креп - ких стре -
 Og jeg vil ha mig en

pp.

- мян хо - тел, я бы па - ру стре - мян хо - тел. И б то -
 Sti - ge - boil, ja, ja en Sti - ge - boil. Og

poco cresc.

- гда из бар - ха - та курт - ку на - дел, с зо - ло - то - ю за - сте - жкой на -
 jeg vil ha mig en Blu - se af Fløil, en selv - knap - pet Blu - se af

poco cresc.

pp

- дел. Пе - ро на шля - пе но - сить я не прочь,
 Fløil. En Hei - re - fjær vil jeg ha i min Hat,

cresc. *sf* *pp*

да, да, я но - сить не прочь, и пусть И - ва - но - ва
ja, ja i min re - de Hat. Og det skal væ - re en

cresc. *sf*

sf

бу - дет ночь, о, слав - на - я бу - дет ночь!
Jon - sok - nat, Gud, for en Jon - sok - nat!

cresc. *sf*

f *piu f*

ben ten. *sf*

И с во -
Og

- ю по-дру-жку с со-бой во-зьму, да, с со-бо-ю е-е возь-му,
 jeg vil ha mig en Hjer-tens-kjær, ja, ja en Hjer-tens-kjær.

ff

и шля-пус пе-ром я то-гда сни-му и к гру-ди не-на-гля-дну-ю
 Så svin-ger jeg Hat-ten med Hei-re-fjær, i Sad-len jeg læf-ter den

я при-жму; по-ля-ми ро-си-
 Jom-fri skjær, og frem o-ver dug-

sempre

- сты - ми мчать ся сквозь тьму
vā de Mar ker del bær

piu f

sempre ritard.

в И - ва но - ву бу -
den dej li ge Jon

fff

a tempo

- дем ночь.
soks nat!

Содержание

Шесть песен на слова Г. Гейне, Э. Гейбеля, Л. Уланда, Вальтера фон дер Фогельвейде, И. В. Гёте и Ф. Боденштедта. Ор. 48	
1. Привет. Слова Г. Гейне, перевод А. Фета	3
2. Я знаю, час пробьет... Слова Э. Гейбеля, перевод П. Суханова	7
3. В вечерний час... Слова Л. Уланда, перевод В. Аргамакова	10
4. Соловей умолк. Слова Вальтера фон дер Фогельвейде, перевод П. Суханова	15
5. Врeмя роз. Слова И. В. Гёте, перевод И. Галкина	20
6. Сон. Слова Ф. Боденштедта, перевод В. Аргамакова	24
Шесть стихотворений Х. Драхмана. Ор. 49	
1. Бродяга. Перевод И. Галкина	30
2. О волна, всколыхни челнок... Баркарола. Перевод М. Слонова	37
3. Привет вам, дамы! Перевод П. Суханова	48
4. Тает вечер над водой... Перевод А. Тарасовой	54
5. Рождественский снег. Перевод М. Слонова	57
6. Весенний дождь. Перевод В. Аргамакова	64
Норвегия. Цикл песен на слова И. Паульсена. Ор. 58	
1. Возвращение на родину. Перевод Н. Райского	70
2. К отчизне. Перевод М. Слонова	74
3. Хенрик Вергеланн. Перевод Н. Райского	75
4. Путник. Перевод Н. Райского	79
5. Вдали от родины. Перевод Н. Райского	84
Элегический цикл на слова И. Паульсена. Ор. 59	
1. Когда я умру. Перевод П. Суханова	86
2. Сосна. Слова Г. Гейне, перевод на норвежский И. Паульсена, перевод на русский В. Аргамакова	90
3. Свежа ты, как весна... Перевод Н. Рождественской	92
4. Почему взор твой ясный... Перевод Н. Рождественской	94
5. Прощание. Перевод Н. Рождественской	96
6. С тех пор, как ты в могиле. Перевод В. Аргамакова	98
Песни на слова В. Крага. Ор. 60	
1. Маргарита. Перевод В. Аргамакова	103
2. Песня матери. Перевод В. Аргамакова	107
3. В челне. Перевод В. Аргамакова	109
4. Кричала птица. Перевод Н. Мохова	111
5. Иванова ночь. Перевод П. Суханова	113

Indhold

Sechs Lieder nach Worten von H. Heine, E. Geibel, L. Uhland,
Walter von der Vogelweide, J. W. Goethe und F. Bodenstedt.

Op. 48

1. Gruß. Worte von H. Heine	3
2. Dereinst, Gedanke mein. Worte von E. Geibel	7
3. Lauf der Welt. Worte von L. Uhland	10
4. Die verschwiegene Nachtigall. Worte von Walter von der Vogelweide	15
5. Zur Rosenzeit. Worte von J. W. Goethe	20
6. Ein Traum. Worte von F. Bodenstedt	24

Seks Digte af H. Drachmann. Op. 49

1. Saa du Knøsen...	30
2. Vug, o Vove...	37
3. Vær hilset, I Damer	48
4. Nu er Aftenen lys og lang...	54
5. Jule-Sne	57
6. Foraarsregn	64

Norge. Digte af J. Paulsen. Op. 58

1. Hjemkomst	70
2. Til Norge	74
3. Henrik Wergeland	75
4. Turisten	79
5. Udvandrerens	84

Elegiske Digte af J. Paulsen. Op. 59

1. Når jeg vil dø	86
2. Der Fichtenbaum	90
3. Du er den unge Vår	92
4. Hvorfor svømmer dit Øje	94
5. Farvel	96
6. Nu hviler du i jorden	98

Digte af V. Krag. Op. 60

1. Liden Kirsten	103
2. Moderen synger	107
3. Mens jeg Venter	109
4. Der skreg en Fugl	111
5. Og jeg vil ha mig en Hjertenskjer	113

ЭДВАРД ГРИГ

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

Том 3, часть первая

Редактор

Р. Рустамов

Лит. редактор

И. Емельянова

Художник

Ю. Баженов

Худож. редактор

А. Головкина

Техн. редактор

В. Кичоровская

Корректор

Э. Полинская

Подписано в печать 18.06.82

Формат бумаги 60х90 1/8

Бумага картографическая

Печать офсет

Объем п. л. 15,0

Усл. п. л. 15,0

Уч.-изд. л. 17,24

Тираж 7000 экз.

Изд. № 11822

Зак. 984

Цена 1 р. 80 к.

Издательство "Музыка"

Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6

Союзполиграфпрома

при Государственном комитете СССР

по делам издательств, полиграфии

и книжной торговли

109088, Москва, Ж-88

Южнопортовая ул., 24

Г $\frac{5204040000 - 362}{026(01) - 82}$ 94 — 82